



Departamento  
de Control  
de Sustancias  
Tóxico

*La misión del  
Departamento del  
Control de Sustancias  
Tóxicas consiste  
en proporcionar el  
máximo nivel de  
seguridad y para  
proteger la salud  
pública y el medio  
ambiente de daños  
tóxicos.*



Estado de California



Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California

Boletín informativo, Diciembre 2009

## El Plan de Limpieza Para Brawley Radiator Shop se Encuentra Disponible Para Su Evaluación



Se encuentra a disposición del público para su estudio y comentarios un anteproyecto del plan de limpieza para remover suelo contaminado en Brawley Radiator Shop. El plomo y el arsénico fueron encontrados sobre niveles aceptables en el sitio localizada en la calle de 556 E, en Brawley. El anteproyecto del plan, el que se llama Plan de Trabajo de Acción de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés), lo preparó el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, (DTSC, por sus siglas en inglés).

Este boletín ofrece un breve resumen de:

- Por qué es Necesaria la Limpieza
- Historia y Operaciones en el Sitio
- Plan Propuesto
- Seguridad y control del polvo durante la limpieza
- Pasos Siguietes
- Dónde Se Encontrar Los Documentos
- Con Quién Comunicarse para Más Información

### PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

Del 8 de diciembre de 2009 al 13 de enero de 2010

El borrador del RAW y otros documentos relacionados con el proyecto para este sitio escolar están disponibles para su evaluación y comentarios públicos en los lugares indicados en la página 3. Envíe sus comentarios por escrito en el sobre adjunto con franqueo pago, sellado por el correo a más tardar el 13 de enero de 2010, o por correo electrónico antes de la fecha límite a:

Rania Zabaneh, Project Manager  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
[rzabaneh@dtsc.ca.gov](mailto:rzabaneh@dtsc.ca.gov)



## **Por qué es Necesaria la Limpieza**

La recomendación de DTSC es que se prepare un plan de limpieza para corregir los niveles elevados de plomo y arsénico.

### *Arsénico y Plomo*

Aunque el arsénico y el plomo se encuentran de forma natural en el suelo, también se utilizan en los procesos de manufacturación.

DTSC supervisará la limpieza y se asegurará que ésta se efectúe de una manera que no dañe a las personas ni al medioambiente.

DTSC, un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California, es la entidad responsable de supervisar investigaciones ambientales en sitios como también asegurar que las actividades de limpieza y mitigación se realicen en conformidad con las leyes y las normativas estatales y federales.

## **Historia y Operaciones en el Sitio**

La propiedad Brawley mide aproximadamente 50 por 100 pies. La propiedad consta de dos estructuras; el edificio Brawley Radiator y el Taller de Reparaciones de Vidrios para Automóviles. Este último no está incluido en el plan de limpieza. La utilización de las tierras aledañas es una combinación de uso industrial y comercial. Las áreas residenciales y dos escuelas están ubicadas dentro de un cuarto de milla de la propiedad.

La reparación de radiadores de automóviles y de maquinaria pesada se realizó en 1974. Productos químicos utilizados en el sitio incluyen ácidos, bases, cromo, níquel, cobre, y el cianuro.

## **Investigaciones Ambientales**

En 2007 y 2008 se efectuó una investigación preliminar de Evaluación de Riesgos durante la cual se analizaron el vapor del suelo, el suelo, y el agua subterránea para determinar si las operaciones de reparación de radiadores dejaron escapar sustancias peligrosas. Los resultados de esos análisis indicaron un área preocupante ubicada en el sector de almacenamiento de desecho peligroso en el sitio.

## **Propuestas Opciones de Limpieza**

*Alternativa 1* – No se tomará ninguna medida

*Alternativa 2* – Contención/Cubierta en el mismo lugar/Control Institucional (legal)

*Alternativa 3* – Excavación y Eliminación Fuera del Sitio (excavar y sacar)

Después de haber analizado cuidadosamente estas opciones, se recomienda la Alternativa 3 ya que protege la salud humana y el medioambiente, es de carácter permanente, e implica un costo razonable.

## **Propuesto Plan**

Como se indica anteriormente, en un sector del sitio, la cantidad de plomo y arsénico sobrepasan los niveles aceptables. El anteproyecto del plan de limpieza utilizando la Alternativa 3, requerirá que se excaven y remuevan aproximadamente 20 a 40 yardas cúbicas de suelo. Las áreas excavadas se rellenarán con suelo limpio traído de otro lugar el cual se compactará después que los resultados de los análisis de las muestras indiquen que se ha removido la contaminación.

Se tiene previsto que las faenas de limpieza comenzarán a principios de 2010. Las faenas que se propone realizar demorarán menos que cinco (5) días en completarse y tendrán lugar de Lunes a Viernes entre las 06:00 a.m. y las 4:00 p.m.

## **Seguridad y Control del Polvo Durante la Limpieza**

Con el objeto de proteger la seguridad de los trabajadores en terreno y del público, se tomarán las siguientes medidas para minimizar el polvo en suspensión durante las faenas de la propuesta limpieza:

- Instalación de vallas transitorias provistas de pantallas
- Se rociarán o se vaporizarán con agua limpia las áreas de las faenas para prevenir el polvo
- Se cubrirán los suelos apilados
- Todos los vehículos que transiten por el sitio lo harán a velocidad reducida
- Se cubrirán los camiones previo a que abandonen el sitio
- Se monitoreará el aire en el sitio para cerciorarse que la cantidad de polvo en suspensión permanece a niveles seguros

## **Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA, por sus siglas en inglés)**

De conformidad con la CEQA, el DTSC ha preparado un borrador de Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) para este proyecto. El NOE declara que la limpieza propuesta no tendrá un efecto negativo significativo sobre la salud humana y el medio ambiente. Esto se debe a la corta duración de la remoción, la cantidad relativamente pequeña de tierra contaminada a retirar y la forma controlada en la que la tierra contaminada se excavará, se cargará en camiones y se llevará a un lugar aprobado/permitido para su desecho legal.

## **Pasos Siguintes**

Al término del plazo para los comentarios públicos, DTSC estudiará y considerará todos los comentarios del público y efectuará las revisiones necesarias al anteproyecto RAW previo a tomar una decisión definitiva a este respecto. Se enviará nombre y dirección un documento titulado Respuesta a Comentarios. Posteriormente a que se complete el proceso de limpieza, se tomarán muestras del suelo para confirmar que se han logrado los objetivos de la limpieza, para lo cual se presentará un Informe de Término de la Acción de Remoción ante DTSC para su estudio y aprobación.

## **Dónde Se Encontrar los Documentos**

Las copias del anteproyecto RAW y otros documentos relacionados con el sitio están disponibles en los siguientes lugares:

Biblioteca Pública Brawley  
400 Main Street  
Brawley, CA 92227  
(760) 344-0212

Domingos-Lunes: Cerrado  
Martes-Jueves: Mediodía a 8:00 p.m.  
Viernes-Sábados: 09:00 a.m. a 5:00 p.m.

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
Oficina Regional de Archivos  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
Contacto: Julie Johnson, (714) 484-5337  
Horas: Lunes-Viernes, 08:00 a.m. a 5:00 p.m.

Los documentos correspondientes al sitio están también disponibles para su estudio en:

[www.envirostor.dtsc.ca.gov](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov)

## **Con Quién Comunicarse para Información**

Si desea formular alguna pregunta respecto al proyecto o a las faenas de limpieza, por favor comuníquese con las siguientes personas:

Rania Zabaneh, Gerente de Proyecto  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
[rzabaneh@dtsc.ca.gov](mailto:rzabaneh@dtsc.ca.gov)

Jeanne Matsumoto, Especialista en Participación Pública  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
(714) 484-5338 o llamando sin costo al 1-866-495-5651  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

### **Medios Informativos**

Sandra Friedman  
Funcionario Información Pública  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
(714) 484-5383  
[sfriedma@dtsc.ca.gov](mailto:sfriedma@dtsc.ca.gov)

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas  
Pueden obtener información adicional respecto al sitio llamando al Servicio de Relevo del Estado de California al (888- 877-5378 (TDD)), o llamando a Jeanne Matsumoto, Especialista en Participación Pública al (714) 484-5338

**Formulario de Comentarios para Brawley Radiator Facility**  
**El Plan de Trabajo de Remoción**

Si usted usa este formulario para enviar sus comentarios, por favor incluya su nombre y domicilio. Todos los comentarios por escritos deben estar sellados por el correo no mas tarde que el 13 de enero del 2010. Por favor envíe este formulario a:

Rania Zabaneh, Gerente del Proyecto del DTSC  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, California 90630

Usted también puede enviar la misma información por correo electrónico a: [RZabaneh@dtsc.ca.gov](mailto:RZabaneh@dtsc.ca.gov)

**Nombre:** \_\_\_\_\_

**Domicilio:** \_\_\_\_\_

**Afiliación (si tiene):** \_\_\_\_\_

**Número de Teléfono (opcional):** \_\_\_\_\_

**Comentarios:** (Si usted necesita mas espacio, por favor tome la libertad para usar otra hoja de papel)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Brawley Radiator Facility**

Termine por favor la información siguiente si usted quisiera:

- Quitar mi nombre de la lista de correo
- Agregar mi nombre a la lista de correo

Nombre: \_\_\_\_\_

Domocilio: \_\_\_\_\_

Ciudad / Estado / Código Postal: \_\_\_\_\_

Regrese esta cupón a Jeanne Matsumoto, 5796 Corporate Avenue, Cypress CA, 90630.

Usted puede mandar su solicitud para ser agregado o retirado de la lista de correo solamente mandando un mensaje por correo electrónico a [JMatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:JMatsumo@dtsc.ca.gov).

*Nota: Aunque la lista de correo es solamente para el uso del DTSC, la lista es considerara un record público.*